

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-923
Т46

Электронные версии книг
на сайте www.prospekt.org

Тихонов А. А.

Т46 Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие. – Москва : Проспект, 2015. – 120 с.

ISBN 978-5-392-15475-3

Для правильного и быстрого перевода английского предложения на русский язык недостаточно располагать элементарными знаниями грамматики и определенным запасом слов. Перевод предложения по принципу нанизывания найденных в словаре значений слов в порядке их расположения в английском предложении не дает хороших результатов. Цель пособия — помочь приступающему к переводу английского текста понять взаимосвязь неизвестных слов в предложении и дать несколько приемов, облегчающих перевод оригинального текста. Пособие содержит множество примеров, а также упражнения для закрепления материала.

Для школьников, студентов, а также всех изучающих язык самостоятельно.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-923

Учебное издание

Тихонов Александр Александрович

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

Оригинал-макет подготовлен компанией ООО «Оригинал-макет»

www.o-maket.ru; тел.: (495) 726-18-84

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.004173.04.09 от 17.04.2009 г.

Подписано в печать 01.09.2014. Формат 60 × 90 ¹/₁₆.
Печать цифровая. Печ. л. 7,5. Тираж 100 экз. Заказ №

ООО «Проспект»

111020, г. Москва, ул. Боровая, д. 7, стр. 4.

ISBN 978-5-392-15475-3

© А. А. Тихонов, 2008
© ООО «Проспект», 2008

Оглавление

Введение	3
----------------	---

Глава 1

Перевод простого предложения

§ 1. Особенности строя английского языка	4
§ 2. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста	6
§ 3. Деление предложения на смысловые группы	6
§ 4. Порядок нахождения главных членов предложения	9
§ 5. Нахождение сказуемого по прямому дополнению	9
§ 6. Нахождение сказуемого по подлежащему, выраженному личным местоимением в именительном падеже	14
§ 7. Нахождение сказуемого по наличию наречия	15
§ 8. Нахождение сказуемого, выраженного глаголом в повелительном наклонении	16
§ 9. Различение сказуемого и определения, выраженных омонимичными морфологическими формами	16
§ 10. Перевод предложения со сказуемым в пассивном залоге	18
§ 11. Нахождение подлежащего	22
§ 12. Нахождение предложного дополнения и обстоятельства	23
§ 13. Место и перевод определения	23
§ 14. Перевод однородных членов предложения	26
§ 15. Перевод глаголов should и would	28
§ 16. Перевод глаголов to be и to have	29
§ 17. Перевод местоимения it	31
§ 18. Перевод слова one	32
§ 19. Перевод слова that	34
§ 20. Перевод артикля	35

Глава 2

Перевод сложного предложения

§ 21. Деление сложного предложения на простые	37
§ 22. Союзные сложные предложения	37
§ 23. Виды придаточных предложений	38

§ 24. Придаточное предложение-подлежащее	38
§ 25. Придаточное предложение — предикативный член	38
§ 26. Придаточное дополнительное предложение	39
§ 27. Придаточное определительное предложение	40
§ 28. Обстоятельственные придаточные предложения	41
§ 29. Распознавание различных придаточных предложений, вводимых одинаковыми союзами и союзными словами	43
§ 30. Перевод бессоюзных придаточных предложений	44
§ 31. Пунктуация и перевод	46
§ 32. Омонимичные союзы, предлоги, наречия и их различие при переводе	48

Глава 3

Перевод неличных форм глагола и синтаксических оборотов

§ 33. Перевод причастия и причастных оборотов	51
§ 34. Перевод оборота с причастием, не имеющего эквивалента в русском языке	54
§ 35. Перевод герундия	56
§ 36. Перевод герундиальных оборотов	58
§ 37. Различение герундия и причастия при переводе	59
§ 38. Перевод инфинитива	60
§ 39. Перевод оборота с инфинитивом — эквивалента дополнительного придаточного предложения	62
§ 40. Перевод оборота с инфинитивом (Nominative with the Infinitive) — эквивалента придаточного предложения-подлежащего	63
§ 41. Употребление оборотов с неличными формами глагола в английском и русском языках	64
§ 42. Сравнительная таблица употребления оборотов с неличными формами глагола в английском и русском языках	65

Глава 4

Упражнения

Упражнение 1. Разделите предложение на именные группы и найдите главные члены предложения. Определите роль остальных именных групп	67
--	----

Упражнение 2. Определите сказуемые и определения, выраженные 3-й формой глагола, и переведите предложения	69
Упражнение 3. Найдите сказуемые в пассивном залоге и переведите предложения	69
Упражнение 4. Найдите препозитивные определения к существительному и переведите предложения	70
Упражнение 5. Найдите однородные члены предложения, ориентируясь на запятые, сочинительные союзы и одинаковые окончания. Переведите предложения	71
Упражнение 6. Определите функции глаголов should, would, to be, to have и переведите предложения	72
Упражнение 7. Определите функции и значения слов, выделенных полужирным шрифтом, и переведите предложения	73
Упражнение 8. Разделите сложные предложения на простые, определяя главные члены в каждом предложении, найдите главное предложение. Установите функции и значения слов, выделенных полужирным шрифтом. Переведите предложения	74
Упражнение 9. Найдите бессоюзные придаточные предложения, определите их функции, найдите главное предложение и переведите	76
Упражнение 10. Ориентируясь на запятые, установите, что является главным в сложном предложении и что — второстепенным. Переведите предложения	76
Упражнение 11. Определите функции причастий и причастных оборотов и переведите предложения	77
Упражнение 12. Найдите причастные обороты с их подлежащими и переведите предложения	78
Упражнение 13. Определите функции герундия и герундиальных оборотов и переведите предложения	79
Упражнение 14. Определите, какие обороты герундиальные и какие причастные, установите их функции и переведите	79
Упражнение 15. Определите функции инфинитива в нижеследующих предложениях, переведите их	80
Упражнение 16. Определите функции оборотов с инфинитивом. Переведите предложения	81
Упражнение 17. Определите по суффиксам, к какой части речи относятся нижеследующие слова. Найдите слова с префиксами и определите их значение	82

Глава 5

Справочный материал

Приложение 1. Наиболее употребительные предлоги, союзы, союзные слова, наречия и сочетания, выполняющие их функции	83
Приложение 2. Наиболее употребительные суффиксы и префиксы английского языка	104
Приложение 3. Таблица образования времен действительного и страдательного залогов	108
Приложение 4. Неправильные глаголы	111
Приложение 5. Неличные формы глагола	112
Приложение 6. Инфинитив, его функции в предложении и способы перевода на русский язык	113
Приложение 7. Объектный падеж с инфинитивом	114
Приложение 8. Герундий, его функции в предложении и способы перевода на русский язык	114
Приложение 9. Значения формы -ing	115
Приложение 10. Структура английского повествовательного предложения	116